

Acceso a la justicia

NOMBRE DE TRADUCTORA

Karina Martínez Martínez

LENGUA

Náhuatl

VARIANTE

Huasteca Veracruzana



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>¿Sabías qué? La Constitución mexicana reconoce el derecho que tienen nuestros pueblos, comunidades y todas las personas indígenas para acceder la justicia del Estado.</p>	<p>¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas en el gobierno?</p>	<p>¿Timatiayah? Ne Constitución tlen Mexko kiitowah ne masewal chinankomeh wan ne masewal wampoyomeh welih yaseh pan ne Altepetl ni pampa ma mosenkawakah ikualantlih.</p>	<p>¿Sabías que la Constitución de México dice que los pueblos y personas indígenas pueden ir al Estado para que se resuelvan sus problemas?</p>
<p>Además, garantiza que en todos los juicios y procedimientos en los que estemos involucradas personas indígenas, se tomen en cuenta nuestros sistemas normativos y especificidades culturales al momento de analizar los casos.</p>	<p>También dice que, en cualquier juicio (es donde se presenta un problema ante una persona que se encarga de resolverlo) y reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.</p>	<p>Nokiah kiitowah, ipan nochih ne tekitltlasenkawalih wan ne tekitl tekichiwalistlih kampa onkah masewal wampoyomeh, ni monekih kisenkawaseh wayah itechpowih ni kiitosnekih kenikeh mochiwah ne tlasenkawalistlih pan ne chinankoh wan pan ne chikantlatolih kemah kitlahtlahchiliseh ne tlahtolih.</p>	<p>También dice que, en toda resolución y los procesos donde haya personas indígenas, estos deben de tomar en cuenta sus derechos. Esto quiere decir la forma en que se hace la justicia en la comunidad y la cultura cuando van a analizar los casos.</p>
<p>También tenemos derecho a ser asistidas por personas intérpretes que conozcan nuestra lengua y cultura ¿sin importar la lengua? Sí, aplica para todas las lenguas por lo importante que es comprender los juicios y comunicarnos en</p>	<p>También tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, sin importar cuál lengua sea. Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.</p>	<p>Nokiah monekih tipias mo tlatoltenkixtiketl tlen saniloah mo tlahtol wan kiixmatis mo chikantlatolih, ni mochiwas ika nochimeh ne masewal tlahtolih. Ni tlawel ipatih pampa tikuamachilis ne tlasenkawalih wan welis ti sanilos wayah iniwantih.</p>	<p>También se necesita que tengamos un intérprete que hable tu lengua y que conozca tu cultura esto se va a hacer con todas las personas que hablen las lenguas indígenas.</p>



ellos, considerando nuestro contexto específico.			Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos.
Además, las y los jueces deben respetar el pluralismo jurídico, juzgar con perspectiva de género y respetar nuestros derechos.	Y las personas que harán justicia deben saber que los pueblos originarios resolvemos de forma distinta la justicia y se debe respetar al igual que deben saber que las mujeres enfrentan de manera distinta algunos maltratos a diferencia de los hombres y deben tomarlo en cuenta.	Nokiah ne masewal tlen kisenkawah kualantlih monekih mitstlepenitaseh, kiixmatis mo tlasenkawalistlih, nokiah monekih motlahtlahchilis kualih tla ti tlahkatl o tisiwatl wan kitlapenitaseh to itechpowih.	Y las personas que harán justicia deben saber que los pueblos originarios resolvemos de forma distinta la justicia y se debe respetar; al igual que deben saber que las mujeres enfrentan de manera distinta algunos maltratos a diferencia de los hombres y deben tomarlo en cuenta.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	¡Keni kiitowah ne xexelka 2 tlen ne <i>Constitución</i> tlen Mexko!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado el acceso a la justicia a los pueblos indígenas? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 , la Corte determinó que las personas indígenas pueden manifestar su identidad en cualquier momento del proceso ya que no existe alguna restricción temporal para hacerlo.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.	¿Wan tlech kichitok ne <i>Suprema Corte</i> parah manelnelial mochiwas ne itechpowih? Ne <i>Amparo Directo en Revisión 4935/2017</i> kiitokih seh masewalih welis kiitos ipan ne tlasenkawalih ya se masewalih. Ni welis kichiwas ipan neh tonatih.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para que de verdad se haga este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier día.
¡Así, que ya sabes! Si te identificas como una persona indígena y/o perteneces a un pueblo o comunidad tienes	Así que, si tú te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.	Tla tikitowah tah ti elih se masewalih, welis tikitos kemah onkah tekittl tlasenkawalistlih.	Si tú dices que eres una persona indígena, puedes decirlo cuando se haga el trabajo de juicio.



derecho a manifestarlo en cualquier etapa del proceso.			
La autoadscripción indígena debe respetarse en cualquier momento, aunque debemos considerar que hasta que nos autoidentificamos como personas indígenas o había elementos para saberlo, podrán realizarse acciones para respetar nuestros derechos específicos.	El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte tus derechos como persona indígena.	Tlah tikitos ti ewah pan seh masewal chinankoh monekih mits tlepanitaseh, axkana xikilkawah tlah kemah tikitos ti elih masewaihl, ni san kemah welis onkas tekittl parah mitstlepanitaseh	Si dices que eres una persona indígena deben respetarte, no olvides que cuando digas que perteneces a una comunidad indígena, este en ese momento se deben de hacer acciones para respetarte.
Además, al resolver el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 reafirmó que en los juicios o procedimientos en los que estén involucradas personas o pueblos indígenas deben ser asistidas por personas intérpretes y defensoras que tengan conocimiento de nuestra lengua y cultura, sin importar la etapa procesal ni materia por lo que deberá observarse en cualquier momento.	También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 , la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que los defienden) que entiendan su lengua y su forma de vida, en cualquier parte del juicio, no importa el tipo de caso.	Nokiah ne Amparo Directo en Revisión 4034/2013 , ne Corte kiitokih ne masewal chinankomeh monekih kipixtoseh itlatoltenkixtilih wan wampoyomeh tlen kinmanawiyah tlen kikuamachilis itlahtol wan inemilis, ipan nochi ne tekittl tlasenkawalih.	También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 , la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas que los defiendan, que entiendan su lengua y su forma de vida, en todo el juicio.
También, tenemos derecho a ser asesoradas legalmente por personas defensoras. ¡Incluso de forma gratuita! A través de personas defensoras públicas por parte del Estado.	También tenemos derecho a recibir ayuda legal, sin que tengamos que pagar, mediante personas que nos defiendan como parte del gobierno.	Nokiah weliseh techpalewiseh, wan axkana titlachtlawaseh, ni tlapalewilistlih kichiwaseh ne wampoyomeh tlen tlechmanawiyah wan tekittih wayah ne weyi tlanawatihketl	También nos pueden ayudar y no tenemos que pagar, este apoyo lo hacen las personas que defienden y trabajan con el gobierno.



<p>¡Interesante! ¿Verdad? No sólo se garantiza una persona intérprete sino también una persona defensora.</p>	<p>Así que no solo debe haber una intérprete, también alguien que nos defienda legalmente.</p>	<p>¿Nelneliah? Axkana san welis tipiah seh tlatoltenkixtiketl, nokiah tipias seh wampo tlen mitsmanawis.</p>	<p>¿Verdad? No sólo puedes tener una persona intérprete sino también una persona defensora.</p>
<p>Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho al acceso a la justicia de los pueblos indígenas y afroamericanos</p>	<p>Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho a que resuelvan un conflicto para los Pueblos Indígenas y Afroamericanos.</p>	<p>Namah kena ya timatih kenke tlawel ipatih tikixmatis ni itechpowih ni parah kisenkawaseh seh kualantlih pan ne masewal chinankomeh wan wampoyomeh tlen yahyaktikeh.</p>	<p>Ahora sí, ya sabes por qué es importante conocer este derecho, esto para que resuelvan un conflicto para los pueblos indígenas y personas negras.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Ximatih, xisaniloh wan ximanawih tlen kiitowah pan to itechpowih!</p>	<p>¡Infórmate, habla y defiende tus derechos!</p>

